

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

16 JUIN 1971.

Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie relative à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, et du Protocole, signés à Djakarta le 15 janvier 1970.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. **ANSIAUX**.

La convention et le protocole soumis à votre approbation ont été conclus à Djakarta, entre la Belgique et l'Indonésie le 15 janvier 1970. Rédigés en langue anglaise, les instruments ont fait l'objet de traductions en langue française et néerlandaise. Les textes français et néerlandais n'ont, ainsi que l'a souligné le Conseil d'Etat, qu'une valeur de traduction. Conclue dans le but de renforcer la coopération économique, la convention a pour objet non seulement d'admettre et d'encourager les investissements réalisés par les ressortissants de chaque Etat dans l'autre Etat, mais également de les protéger en leur réservant un traitement juste et équitable.

Il y a lieu de noter que selon l'article 1, alinéa 3, la protection accordée aux ressortissants de chaque Etat sera au moins égale à celle dont jouissent les ressortissants d'un Etat tiers et ne pourra en aucun cas être moins favorable que

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Ballet, Custers, Dulac, Hulpiau, Machtens, Maisse, Risopoulos, Sledsens, Thiry, Toussaint et Ansiaux, rapporteur.

R. A 8627

Voir :

Document de la Chambre des Représentants :
885 (Session de 1970-1971) : Projet de loi.

Annales de la Chambre des Représentants :
29 avril 1971.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1970-1971.

16 JUNI 1971.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Indonesië inzake de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van investeringen, en van het Protocol, ondertekend te Djakarta op 15 januari 1970.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **ANSIAUX**.

De overeenkomst en het protocol die U ter goedkeuring zijn voorgelegd, werden op 15 januari 1970 tussen België en Indonesië te Djakarta ondertekend. De oorkonden, gesteld in het Engels, werden in het Frans en in het Nederlands vertaald. De franse en nederlandse teksten hebben dus slechts een waarde van vertaling, zoals de Raad van State heeft onderstreept. Afgesloten met het doel de economische samenwerking te verstevigen, heeft de overeenkomst niet alleen tot doel de investeringen van de onderdanen van elke staat in de andere staat toe te laten en aan te moedigen, maar ook ze te beschermen door een rechtmatige en billijke behandeling.

Er zij opgemerkt dat volgens artikel 1, derde lid, de bescherming verleend aan de onderdanen van elke staat, op zijn minst gelijk zal zijn aan die genoten door de onderdanen van een derde staat en in geen geval minder gunstig

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Ballet, Custers, Dulac, Hulpiau, Machtens, Maisse, Risopoulos, Sledsens, Thiry, Toussaint en Ansiaux, verslaggever.

R. A 8627

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
885 (Zitting 1970-1971) : Ontwerp van wet.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
29 april 1971.

celle reconnue par le droit international. De plus, la convention ne peut en aucune manière empêcher les ressortissants de chaque Etat de se prévaloir éventuellement des dispositions plus favorables d'un autre accord international liant les parties.

**

Après avoir précisé que seuls jouiront de la protection de la convention les investissements faits en conformité des lois et réglementations en application dans l'Etat où ils se réalisent, et notamment en ce qui concerne l'Indonésie en conformité des dispositions de la loi n° 1 de 1967 sur les investissements étrangers, les parties définissent l'investissement comme « tout apport direct ou indirect de capitaux et d'autres éléments d'actifs quelconques, investis ou réinvestis dans les entreprises industrielles, commerciales ou agricoles ».

**

Sous réserve, en ce qui concerne l'Indonésie, des facilités accordées à titre de protection de l'économie nationale, chaque Etat s'engage à ne pas accorder, aux investissements réalisés sur son territoire par des ressortissants ou personnes morales de l'autre Etat, un traitement moins favorable que celui qu'il accorde pour un investissement semblable à ses propres ressortissants.

Chaque partie contractante reconnaît, en faveur des investisseurs de l'autre partie, le principe du libre transfert, notamment des bénéfices nets provenant des activités en rapport avec ces investissements et du produit de la liquidation de ceux-ci.

Quant au produit du travail des ressortissants d'un Etat qui exercent leur profession sur le territoire de l'autre partie, seule une part, qualifiée sans autre précision de « raisonnable », pourra être librement transférée.

Un ressortissant d'un des Etats ne peut être privé, directement ou indirectement, de la propriété ou de la jouissance de ses investissements réalisés dans l'autre Etat, que si ces mesures de privation ont été décidées pour cause d'utilité publique, par une procédure légale conforme au droit international, si elles ne sont pas discriminatoires et si elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une juste indemnité, dont le calcul et les modalités de paiement sont réglés par la convention.

**

Chaque partie contractante s'engage à ce que tout différend portant sur une mesure contraire à la présente convention soit soumis, à l'initiative de l'investisseur qui s'estime lésé par cette mesure, à la procédure de conciliation et d'arbitrage suivant la Convention de Washington du 18 mars 1965 approuvée par la loi belge du 17 juillet 1970.

mag zijn dan die welke door het internationaal recht wordt erkend. Bovendien kan de overeenkomst op generlei wijze beletten dat de onderdanen van elke staat zich eventueel beroepen op gunstiger bepalingen van een ander internationaal verdrag dat de partijen bindt.

**

Na te hebben bepaald dat slechts de investeringen beschermd worden die gedaan werden in overeenstemming met de wetten en reglementeringen die van toepassing zijn in de staat waar zij worden doorgevoerd, en met name wat Indonesië betreft in overeenstemming met de bepalingen van de wet n° 1 van 1967 betreffende de buitenlandse investeringen, omschrijven de partijen het begrip « investering » als « iedere rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng van kapitalen of alle andere vormen van activa, in nijverheids-, handels- of landbouwondernemingen geïnvesteerd of opnieuw geïnvesteerd. »

**

Onder voorbehoud, voor Indonesië, van de faciliteiten verleend bij wijze van bescherming van de nationale economie, verbindt elke staat zich aan investeringen die op zijn grondgebied worden verricht door onderdanen of rechtspersonen van de andere staat, geen minder gunstige behandeling toe te kennen dan aan een soortgelijke investering van zijn eigen onderdanen.

Elke verdragsluitende partij erkent, ten voordele van de investeerders van de andere partij, het beginsel van de vrije overdracht, met name van de netto-winsten voortkomende uit die investeringsactiviteiten en van de opbrengst van de vereffening ervan.

Wat betreft de opbrengst van de arbeid van de onderdanen van een Staat die hun werkzaamheid op het grondgebied van de andere partij uitoefenen, kan slechts een gedeelte, dat zonder verdere precisering als « redelijk » wordt omschreven, vrij overgedragen worden.

Een onderdaan van een der Staten kan niet rechtstreeks of zijdelings worden beroofd van de eigendom of het genot van zijn investeringen in de andere staat, tenzij tot die maatregelen werd besloten ten algemenen nutte krachtens een wetelijke procedure overeenkomstig het internationaal recht, wanneer ze niet ingegeven zijn door discriminatie en wanneer ze gepaard gaan met bepalingen die in een billijke vergoeding voorzien waarvan de berekening en de betalingsmodaliteiten geregeld worden door de overeenkomst.

**

Iedere overeenkomstsluitende partij verbindt zich elk geschil betreffende een maatregel die strijdig is met deze overeenkomst, op initiatief van een investeerder die zich door die maatregel benadeeld acht, te onderwerpen aan een procedure van verzoening en arbitrage volgens de Overeenkomst van Washington van 18 maart 1965, goedgekeurd bij de Belgische wet van 17 juli 1970.

Tout différend entre parties contractantes et au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la présente convention qui n'a pu être réglé de façon satisfaisante par la voie diplomatique, dans un délai de six mois, sera soumis à l'arbitrage organisé par l'article 11.

La présente convention entrera en vigueur le jour de l'échange des notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités de la ratification et ce pour une durée de quinze ans. Cependant, en vertu de l'article 14, elle est appliquée « à titre provisoire » depuis le 15 janvier 1970.

Le projet et le présent rapport ont été admis à l'unanimité.

Le Rapporteur,
P. ANSIAUX.

Le Président,
P. STRUYE.

**

Elk geschil tussen de overeenkomstsluitende partijen betreffende de interpretatie of de uitvoering van de overeenkomst dat binnen een termijn van zes maanden niet op bevredigende wijze langs diplomatieke weg kon worden beslecht, zal aan de arbitrage, ingesteld door artikel 11, worden onderworpen.

Deze overeenkomst treedt voor de duur van vijftien jaar in werking de dag waarop de diplomatieke nota's worden gewisseld tot vaststelling dat de formaliteiten voor de bekrachtiging zijn vervuld. Op grond van artikel 14 wordt de overeenkomst evenwel « voorlopig » toegepast vanaf 15 januari 1970.

Het ontwerp en dit verslag zijn met algemene stemmen aanvaard.

De Verslaggever,
P. ANSIAUX.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

**